

Ontwerp samenwerkingsovereenkomst (Nederland en Duits)

Satzungsentwurf des grenzüberschreitenden Regionalverbandes „Grenzenlos GRÜN und Sozial“

Ontwerp samenwerkingsovereenkomst van het grensoverschrijdende regionaal samenwerkingsverband: Grenzenloos Groen en Sociaal

Präambel

Preambule

Der Regionalverband arbeitet im Sinne der europäischen Integration und der Festigung der Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen NiederländerInnen und Deutschen.

Het regionale samenwerkingsverband doet zijn werk vanuit de gedachte van de Europese integratie en vanuit de versterking van de samenwerking en vriendschap tussen Duitsers en Nederlanders.

Er setzt sich dafür ein, dass die Europäische Union und ihre Mitgliedsländer Über die nationalen Grenzen hinweg für eine nachhaltige Politik, für Frieden, Umweltschutz, Solidarität, Gerechtigkeit und Respekt vor der Vielfalt eintreten.

Het regionale samenwerkingsverband zet zich ervoor in, dat de Europese Unie en haar lidstaten over de nationale grenzen heen kijken voor een duurzame politiek, voor vrede, milieubescherming, solidariteit, gerechtigheid en respect voor de verscheidenheid.

Das Manifest der Europäischen GRÜNEN zur Wahl des Europäischen Parlaments 2004 (beschlossen in Luxemburg im November 2003) ist Leitlinie des politischen Handelns des Regionalverbandes.

Het manifest van de Europese Groenen voor de verkiezingen van het Europese Parlement 2004 (besloten in Luxemburg november 2003) is richtlijn voor het gemeenschappelijke beleid van het regionale samenwerkingsverband.

§ 1 Name und Sprache

Naam en taal.

(1) Der Name des Verbandes ist „Grenzenlos GRÜN und Sozial“.

De naam van het samenwerkingsverband is “Grenzeloos groen en sociaal”

(2) Alle Sitzungen und Veranstaltungen des Verbandes werden sowohl in niederländischer als auch in deutscher Sprache durchgeführt.

Alle vergaderingen en bijeenkomsten van het samenwerkingsverband worden zowel in de Nederlandse als in de Duitse taal gevoerd.

§ 2 Mitglieder

Leden

(1) Mitglieder sind die Provinzverbände Drenthe und Groningen von GROENLINKS und die Kreisverbände Aurich, Emden, Leer, Oldenburg-Stadt, Emsland-Nord, Emsland-Süd und Grafschaft Bentheim von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN.

De leden zijn de provinciale afdelingen Drenthe en Groningen van GROENLINKS en de “Kreisverbände” Aurich, Emden, Leer, Oldenburg-Stadt, Emsland-Nord, Emsland-Süd, en Graafschap Bentheim van BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN

(2) Weitere Mitglieder können aufgenommen werden durch einen Beschluss der Vollversammlung. Zu einem solchen Beschluss ist sowohl eine Mehrheit von zwei Dritteln der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von GROENLINKS als auch eine Mehrheit von zwei Dritteln der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN erforderlich.

Andere leden kunnen worden toegelaten door een besluit van de gezamenlijke vergadering. Voor een dergelijk besluit is zowel een meerderheid van twee derde van de stemgerechtigde leden van GROENLINKS als ook een meerderheid van tweederde van de stemgerechtigde leden van BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN vereist

§ 3 Aufgaben

Taken

(1) Der Regionalverband erarbeitet und unterstützt grenzüberschreitende Lösungen zur Entwicklung des Gebiets des Regionalverbandes im Sinn der von den beiden Parteien verfolgten politischen Ziele.

Het regionaalverband werkt naar en ondersteunt grensoverschrijdende oplossingen voor de ontwikkeling van het gebied waar het regionaal samenwerkingsverband actief is vanuit de politiek die beide partijen met hun eigen politieke achtergrond willen verwezenlijken.

(2) Er fördert die Kooperation zwischen den örtlichen Gliederungen der beiden Parteien und den Meinungsaustausch zwischen den Mitgliedern beider Parteien im Gebiet des Regionalverbandes.

Het bevordert de samenwerking tussen de plaatselijke ledenorganisaties van de beide partijen en zorgt voor de gedachtewisseling tussen de leden van de beide partijen in het gebied van het samenwerkingsverband.

(3) Er unterstützt Projekte der europäischen Integration und der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von BürgerInnen Deutschlands und der Niederlande.

Het ondersteunt projecten voor Europese integratie en grensoverschrijdende samenwerking tussen Duitsers en Nederlanders.

§ 4 Organe

Officiële lichamen

Organe des Verbandes sind die Vollversammlung als höchstes Organ und der Vorstand.

Officiële lichamen van het samenwerkingsverband zijn de voltallige vergadering als hoogste orgaan en het bestuur.

§ 5 Vollversammlung

Voltallige vergadering

(1) Die Vollversammlung ist das höchste Organ des Verbandes.

De voltallige vergadering is het hoogste orgaan van het samenwerkingsverband.

(2) Bei der Vollversammlung sind alle Mitglieder der Parteigliederungen von GROENLINKS und von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, die Mitglied des Verbandes sind, stimmberechtigt.

In de voltallige vergadering zijn alle leden van de partijorganen van GROENLINKS en van BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, die lid van het samenwerkingsverband zijn, stemgerechtigd.

(3) Die Vollversammlung:

De voltallige vergadering:

- bestimmt die Grundlinien der Politik des Regionalverbandes

bepaalt de grondslag van de politiek in het regionaal samenwerkingsverband

- beschließt über inhaltliche Anträge

besluit over inhoudelijke voorstellen

- verabschiedet ein jährliches Arbeits- und Finanzprogramm

produceert een jaarlijks werkplan met financieel programma

- wählt die Mitglieder des Vorstandes

kies de leden van het bestuur

- entscheidet über Anträge auf Satzungsänderung und über Anträge auf Abwahl von Vorstandsmitgliedern.

beslist over voorstellen betreffende de samenwerkingsovereenkomst en kiezen uit kandidaten voor de leden van het bestuur.

(4) Der Vorstand lädt zur Vollversammlung alle Mitglieder der Parteigliederungen von GROENLINKS und von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, die Mitglied des Verbandes sind, mindestens vier Wochen vorher ein. Die Einladung muss schriftlich, kann aber auch per E-Mail erfolgen, wenn das betroffene Mitglied mit dieser Einladungsform einverstanden ist.

Het bestuur nodigt minstens vier weken vóór de voltallige vergadering uit: alle leden van de partijorganen van GROENLINKS en van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN, die aangesloten zijn bij het samenwerkingsverband. De uitnodiging moet schriftelijk gebeuren, maar kan ook per e-mail een vervolg krijgen als het betrokken lid met deze vorm van uitnodigen eens is.

(5) Die Vollversammlung ist beschlussfähig, wenn zu ihr fristgemäß eingeladen worden ist.

De voltallige vergadering kan besluiten nemen als de juiste uitnodigingstermijn in acht genomen is.

(6) Die Vollversammlung tagt mindestens einmal im Kalenderjahr.

De voltallige vergadering komt minstens een keer per kalenderjaar bij elkaar.

(7) Auf Antrag von 25 Mitgliedern der Gliederungen von GROENLINKS und BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, die Mitglied des Regionalverbandes sind, ist eine außerordentliche Vollversammlung durchzuführen.

Op initiatief van 25 leden van de aangesloten partijorganen van GROENLINKS en BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, kan een buitengewone voltallige vergadering bijeengeroepen worden.

(8) Anträge an die Vollversammlung sind nur dann beschlossen, wenn sowohl eine Mehrheit der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von GROENLINKS als auch eine Mehrheit der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN zugestimmt hat.

Besluiten over voorstellen zijn pas dan geldig als zowel een meerderheid van stemgerechtigde aanwezige leden van GROENLINKS er vóór is, én als een meerderheid van stemgerechtigde aanwezige leden van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN er vóór is.

§ 6 Vorstand

Bestuur

(1) Der Vorstand besteht aus insgesamt acht Mitgliedern. Zwei Vorstandsmitglieder sind

gleichberechtigte Vorsitzende des Verbandes.

Het bestuur bestaat uit in totaal acht leden. Twee bestuursleden zijn gelijkberechtigde voorzitters van het samenwerkingsverband.

(2) Die auf der Vollversammlung anwesenden stimmberechtigten Mitglieder von GROENLINKS wählen einen Vorsitzenden und drei weitere Mitglieder des Vorstandes, die Mitglieder von GROENLINKS sind. Die auf der Vollversammlung anwesenden stimmberechtigten Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN wählen einen Vorsitzenden und drei weitere Mitglieder des Vorstandes, davon mindestens zwei Frauen, die Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN sind.

De op de voltallige vergadering aanwezige stemgerechtigde leden van GROENLINKS kiezen een voorzitter en drie gewone leden van het bestuur die lid zijn van GROENLINKS. De op de voltallige vergadering aanwezige stemgerechtigde leden van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN kiezen een voorzitter en drie gewone leden van het bestuur, waarvan minstens twee vrouwen, die lid zijn van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN

(2) Der Vorstand vertritt den Regionalverband nach außen und koordiniert die Aktivitäten des Regionalverbandes. Er legt einen jährlichen Rechenschaftsbericht vor und erstellt ein Arbeitsprogramm, über das die Vollversammlung beschließt. Der Vorstand wählt aus seiner Mitte ein Mitglied für die Aufgabe, sich um die Finanzierung der Verbandsarbeit zu kümmern.

Het bestuur vertegenwoordigt het regionaal samenwerkingsverband naar buiten en coördineert die activiteiten van het regionaal samenwerkingsverband. Jaarlijks legt het een financiële verantwoording voor en stelt een werkplan op, waarover de voltallige vergadering een goedkeuringsbesluit neemt. Het bestuur kiest uit haar midden een lid voor de taak van penningmeester van het samenwerkingsverband.

(3) Beschlüsse des Vorstandes sind nur dann wirksam, wenn sowohl eine Mehrheit der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von GROENLINKS als auch eine Mehrheit der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN zugestimmt hat.

Besluiten van het bestuur worden pas dan uitgevoerd als zowel een meerderheid van de stemgerechtigde aanwezige leden van GROENLINKS als ook een meerderheid van de stemgerechtigde aanwezige leden van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN vóór zijn.

(4) Die Amtszeit des Vorstandes beträgt zwei Jahre. Die Wiederwahl ist möglich.

De zittingstermijn van het bestuur is twee jaar. Herkiezing is mogelijk.

(5) Der Vorstand kann Kommissionen zur Bearbeitung einzelner Themen einsetzen. Bei allen Aktivitäten sucht der Vorstand die Kooperation mit den jeweils betroffenen örtlichen Gliederungen. Die Einladungen zu den Vorstandssitzungen und deren Protokolle werden an alle Mitglieder des Vorstandes und an alle Vorstände der Mitglieder des Regionalverbandes verschickt. Die Vorstandssitzungen sind offen für alle Mitglieder der Parteigliederungen von GROENLINKS und von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, die Mitglied des Verbandes sind.

Het bestuur kan werkgroepen voor uitwerking van een thema instellen. Bij alle activiteiten zoekt het bestuur de samenwerking met betrokken partijorganen uit het gebied. De uitnodigingen voor de bestuursvergaderingen en de notulen worden aan alle leden van het bestuur verzonden als ook aan de leden (secretariaten van afdelingen en “Kreisen”) van het regionaal samenwerkingsverband. De bestuursvergaderingen zijn openbaar voor alle bestuursleden van de aangesloten partijorganen van GROENLINKS en BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN.

(6) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn jeweils mindestens zwei Mitglieder von GROENLINKS und BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN anwesend sind und mit einer Ladungsfrist von einer Woche für die Sitzung eingeladen wurde. Abweichend hiervon kann der Vorstand auch beschließen, dass Entscheidungen auch im Umlauf (schriftlich oder E-Mail) getroffen werden können, sofern alle Mitglieder des Vorstandes mit diesem Verfahren einverstanden sind. Weitere Regelungen zur Vorstandsarbeit kann der Vorstand in einer Geschäftsordnung treffen. Die Geschäftsordnung ist der Mitgliedschaft zur Kenntnis zu geben.

Het bestuur mag besluiten nemen als op dat moment minstens twee leden van GROENLINKS en BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN aanwezig zijn en voor de vergadering zijn uitgenodigd binnen een termijn van één week. Als afwijkend hiervan het bestuur ook besluiten, dat beslissingen in onderling contact (schriftelijk of via e-mail) genomen kunnen worden, voor zover alle bestuursleden het met deze gang van zaken eens zijn. Uitwerkingen van deze regels voor het bestuurswerk kan het bestuur neerleggen in een huishoudelijk reglement. Dit reglement wordt kennisname aan de aangesloten leden toegestuurd.

§ 7 Auflösung des Verbandes

Opheffing van het regionaal samenwerkingsverband

(1) Der Verband kann durch Beschluss einer eigens dafür einberufenen Vollversammlung aufgelöst werden.

Het samenwerkingsverband kan door een besluit van een daarvoor bijeengeroepen voltallige vergadering opgeheven worden.

(2) Zu diesem Beschluss ist sowohl eine Mehrheit von drei Vierteln der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von GROENLINKS als auch eine Mehrheit von drei Vierteln der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN erforderlich.

Voor dit besluit is vereist: zowel een driekwart meerderheid van de stemgerechtigde aanwezige leden van GROENLINKS als een driekwart meerderheid van de stemgerechtigde aanwezige leden van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN.

(3) Bei der Auflösung fällt das Vermögen des Verbandes zu gleichen Teilen an GROENLINKS und BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN Landesverband Niedersachsen.

Bij de opheffing valt het vermogen toe in gelijke delen aan GROENLINKS als aan BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN Landesverband Niedersachsen.

§ 8 Schlussbestimmungen

Slotbepalingen

(1) Auf Grundlage eines künftigen Rechts für transnationale europäische Parteien soll diese Satzung überarbeitet werden. Nach In-Kraft-Treten eines EU-Parteienrechts soll eine neue Satzung verabschiedet werden, die diese Satzung ersetzt.

Op basis van een toekomstig recht voor transnationale Europese partijen moet deze samenwerkingsovereenkomst herzien worden. Na in werking treden van een EU-partijrecht moet een nieuw overeenkomst gemaakt worden, die deze overeenkomst vervangt.

(2) Diese Satzung kann nur durch Beschluss der Vollversammlung geändert werden. Zu einem solchen Beschluss ist sowohl eine Mehrheit von zwei Dritteln der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von GROENLINKS als auch eine Mehrheit von zwei Dritteln der stimmberechtigten erschienenen Mitglieder von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN erforderlich.

Deze overeenkomst kan alleen door een besluit van de voltallige vergadering veranderd

worden. Voor zo 'n besluit is zowel een tweederde meerderheid van de stemgerechtigde aanwezige leden van GROENLINKS vereist, als ook een tweederde meerderheid van de stemgerechtigde aanwezige leden van BÜNDNIS 90/ DIE GRÜNEN.

(3) Eine Eintragung ins Register ist nicht vorgesehen.

Er is niet voorzien in een inschrijving in een register.

(4) Diese Satzung tritt mit ihrem Beschluss durch die Gründungsversammlung am (...Datum...) in (...Ort...) in Kraft.

Deze overeenkomst treedt met haar besluit van de oprichtingsvergadering op in werking.